

Porównanie tłumaczeń Rut 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedziała: Znalazłam łaskę w twoich oczach, mój panie, że pocieszyłeś mnie i że przemówiłeś do swej służącej do serca, a przecież nie jestem (nawet) jak jedna z twoich służących.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Rut na to: Widzę, że znalazłam łaskę w twoich oczach, mój panie. Pocieszyłeś mnie. Twoje słowa dotknęły mego serca, choć daleko mi do jednej z twych służących.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ona odpowiedziała: Znalazłam łaskę w twoich oczach, mój panie. Pocieszyłeś mnie bowiem i mówiłeś do serca swej służącej, chociaż nie jestem równa żadnej z twoich służących.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ona rzekła: Znalazłam łaskę w oczach twoich, panie mój, gdyżes mię pocieszył, a mówiłeś do serca służebnicy twojej, chociaż ja nie jest, jako jedna z służebnic twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która zaś rzekła: Nalazłam łaskę w oczu twych, panie mój, któryś mię pocieszył a mówiłeś do serca służebnicy twej, która nie jestem podobna jednej z służebnic twoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obyś darzył mnie życzliwością, panie mój - powiedziała - oto uspokoiłeś mnie i przemawiałeś z dobrocią do swej służebnicy, chociaż nie jestem nawet równa jednej z twoich służących.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ona rzekła: Łaskawy jesteś dla mnie, panie mój, boś mnie pocieszył i serdecznie przemówił do służebnicy swojej, chociaż nie mogę się nawet równać z żadną z twoich służebnic.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiedziała: Obym znalazła łaskę w twoich oczach, mój panie. Pocieszyłeś mnie i z serdecznością przemówiłeś do swej służebnicy, chociaż nie jestem jedną z twoich służących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ona odpowiedziała: „Okazałeś mi życzliwość, panie mój, bo pocieszyłeś mnie i przemówiłeś z dobrocią do swojej służebnicy, podczas gdy ja nie jestem równa nawet jednej z twoich służących”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ona zaś rzekła: - Obym znalazła łaskę w oczach twoich, mój panie! Oto pocieszyłeś mnie i przemówiłeś do serca służebnicy twojej, chociaż nie mogę się równać z żadną ze sług twoich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вона ж сказала: Хай знайду я ласку в твоїх очах, пане, бо ти мене потішив, бо ти заговорив до серця твоєї рабині, і ось я буду як одна з твоїх рабинь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiedziała: Obym znalazła łaskę w twoich oczach, mój panie, bowiem mnie pocieszyłeś oraz przemówiłeś do serca swojej służebnicy, chociaż nie

			dorównuję jakiegokolwiek z twoich służebnic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to powiedziała: "Obym znalazła łaskę w twoich oczach, panie mój, bo mnie pocieszyłeś i przemówiłeś uspokajająco do swej służebnicy, choć nie mogę się równać z żadną z twych służebnic".